

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc wstań wcześniej rano wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przyszl,* wstańcie rano, gdy nastanie wam świt – i idźcie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań zatem wcześniej rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszl, i skoro świt odejdźcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wstań wcześniej rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszl z tobą. Wstańcie skoro świt i odejdźcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż wstań bardzo rano, i służy pana twego, którzy z tobą przyszl, a wstawszy rano, skoro pocnie świtać, odejdźcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto wstań rano, ty i służy pana twego, którzy przyszl z tobą, a gdy w nocy wstaniecie i pocnie świtać, idźcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstań więc rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszl z tobą. Wstańcie o zaraniu i gdy dzień nastanie - odejdźcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wstań jutro rano wcześniej wraz ze sługami twojego pana, którzy przyszl z tobą, wstańcie jutro rano wcześniej, a skoro świt odejdźcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego wstań wcześniej rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszl. Wstańcie wcześniej rano i za dnia odejdźcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem jutro ty i twoi towarzysze, którzy przyszl z tobą, wstaniecie wczesnym rankiem. Wstaniecie wcześniej i odejdziecie, zanim zaświta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstań więc wcześniej rano ty i służy twego pana, którzy przybyli tu z tobą, ruszajcie wczesnym rankiem; zanim dzień nastanie, odejdźcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер встань вранці, ти і слуги твого пана, що прийшли з тобою, і підете до місця, де я вас там настановив, і не покладеш поганого слова в твоєму серці, бо ти добрий переді мною. І встаньте вранці в дорогу, і хай буде вам ясно, і підете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jutro wstań wczesnym rankiem, wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przybyli. Wstańcie z rana, a kiedy się wam rozwidni – odejdźcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstań więc wcześniej rano ze sługami twego pana, którzy przyszl z tobą; a wstańcie wcześniej rano, kiedy się wam rozwidni. Wtedy odejdźcie”.

¹⁾ G dod.: i idźcie do miejsca, które wam wskazałem, i nie wkładaj złego słowa w swoje serce, gdyż jesteś dobry wobec mnie, και πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ και λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου.